

nostræ: et ab Ecclēsia tua cunctam repelle nequítiam. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Lord, and banish all wickedness from Thy Church. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

MASS PROPER: TUESDAY AFTER THE 1ST SUNDAY IN LENT

MASS (*Dómine, refúgium*) (violet)

INTROIT Psalms 89: 1-2

Dómine, refúgium factus es nobis a generatióne et progénie: a sæculo et in sæculum tu es. (Ps. 89: 2)
Priúsqvam montes fíerent, aut formarétur terra et orbis: a sæculo et usque in sæculum tu es Deus. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen.
Dómine, refúgium factus es nobis a generatióne et progénie: a sæculo et in sæculum tu es.

Lord, Thou hast been our refuge through all generations; from eternity and to eternity Thou art. (Ps. 89: 2)
Before the mountains were begotten and the earth and the world were brought forth, from eternity and to eternity Thou art God. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Lord, Thou hast been our refuge through all generations; from eternity and to eternity Thou art.

COLLECT

Réspice, Dómine, famíliam tuam: et præsta; ut apud te mens nostra tuo desidério fúlgeat, quæ se carnis maceratióne castígat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Look upon Thy household, O Lord, and grant that our minds, chastened by mortification of the flesh, may, because of their desire for Thee, shine in Thy sight. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

LESSON Isaiah 55: 6-11

In diébus illis: Locútus est Isaiás Prophéta, dicens: Quærite Dóminum, dum inveníri potest: invocáte eum, dum prope est. Derelinquat ímpius viam suam, et vir iníquus cogitatiónes suas, et revertátur ad Dóminum: et miserébitur ejus, et ad Deum nostrum: quóniam multus est ad ignoscéndum. Non enim cogitatiónes meæ cogitatiónes vestræ: neque viæ vestræ viæ meæ, dicit Dóminus. Quia sicut exaltántur cæli a terra, sic exaltátæ sunt viæ meæ a viis vestris, et cogitatiónes meæ a cogitatiónebus vestris. Et quómodo descéndit imber et nix de cælo, et illuc ultra non revértitur, sed inébríat terram, et

In those days the prophet Isaias spoke, saying, Seek ye the Lord while He may be found, call upon Him while He is near. Let the wicked forsake his way, and the unjust man his thoughts, and let him return to the Lord, and He will have mercy on him; and to our God, for He is bountiful to forgive. For My thoughts are not your thoughts: nor your ways My ways, saith the Lord. For as the heavens are exalted above the earth, so are My ways exalted above your ways, and My thoughts above your thoughts. And as the rain and the snow come down from heaven, and return no more thither, but soak the earth and water it,

infúndit eam, et germináre eam facit, et dat semen serénti, et panem comedénti: sic erit verbum meum, quod egrediétur de ore meo: non revertétur ad me vácuum, sed fáciat quæcúmque volui, et prosperábitur in his, ad quæ misi illud: ait Dóminus omnípotens.

GRADUAL Psalm 140: 2

Dirigátur orátio mea sicut incénsium in conspéctu tuo, Dómine. Elevátio mánuum meárum sacrificium vespertínium.

GOSPEL Matthew 21: 10-17

In illo témpore: Cum intrásset Jesus Jerosólymam, commóta est univérsa civitas, dicens: Quis est hic? Pópuli autem dicébant: Hic est Jesus Prophéta a Náza-reth Galilææ. Et intrávit Jesus in templum Dei, et ejiciébat omnes vendéntes, et eméntes in templo; et mensas nummulariórum et cáthedras vendéntium colúmbas evértit: et dicit eis: Scriptum est: Domus mea domus oratiónis vocábitur: vos autem fecistis illam spelúncam latrónum. Et accessérunt ad eum cæci et claudi in templo: et sanávit eos. Vidéntes autem príncipes sacerdotum et scribæ mirábilia, quæ fecit, et púeros clamántes in templo, et dicétes: Hosánna filio David: indignáti sunt, et dixerunt ei: Audis, quid isti dicunt? Jesus autem dixit eis: Útique. Numquam legístis: Quia ex ore infántium et lacténtium perfecísti laudem? Et relíctis illis, ábiit foras extra civitátem in Bethániam: ibíque mansit.

OFFERTORY Psalms 30: 15-16

In te sperávi, Dómine; dixi: Tu es Deus meus, in mánibus tuis témpora mea.

and make it to spring, and give seed to the sower and bread to the eater; so shall My word be which shall go forth from My mouth: it shall not return to Me void, but it shall do whatsoever I please, and shall prosper in the things for which I sent it; saith the Lord almighty.

Let my prayer come like incense before Thee, O Lord. The lifting up of my hands, like the evening sacrifice.

At that time, when Jesus was come into Jerusalem the whole city was moved, saying, Who is this? And the people said, This is Jesus the prophet, from Nazareth of Galilee. And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money changers, and the chairs of them that sold doves, and He saith to them, It is written, My house shall be called the house of prayer, but you have made it a den of thieves. And there came to Him the blind and the lame, in the temple; and He healed them. And the chief priests and scribes seeing the wonderful things that He did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the son of David, were moved with indignation, and said to Him, Hearst Thou what these say? And Jesus said to them, Yea, have you never read, Out of the mouth of infants and of sucklings Thou hast perfected praise? And leaving them, he went out of the city in Bethania and remained there.

I have put my trust in Thee, O Lord. I said: Thou art my God, my times are

SECRET

Oblátis, quæsumus, Dómine, placáre munéribus: et a cunctis nos defénde perículis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

PREFACE OF LENT

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui corporáli jejúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largíris et præmia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælórúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítte júbeas, deprecámur, súpplici confessiône dicétes:

COMMUNION Psalms 4: 2

Cum invocárem te, exaudísti me, Deus justítiæ meæ: in tribulatióne dilatásti me: miserére mihi, Dómine, et exáudi oratió-nem meam.

POSTCOMMUNION

Quæsumus, omnípotens Deus: ut illíus salutáris capiámus efféctum, cujus per hæc mystéria pignus accépi-mus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

PRAYER OVER THE PEOPLE

Humiliáte cápita vestra Deo. Acéndant ad te, Dómine, preces

in Thy hands.

Be appeased, we beseech Thee, O Lord, by the gifts we offer, and safeguard us from all dangers. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly fitting and just, proper and beneficial, that we should always and everywhere, give thanks unto Thee, holy Lord, Father almighty, everlasting God. Who by this bodily fast, dost curb our vices, dost lift up our minds and bestow on us strength and rewards; through Christ our Lord. Through Whom the Angels praise Thy majesty, the Dominations adore, the Powers tremble: the heavens and the hosts of heaven, and the blessed Seraphim, together celebrate in exultation. With whom, we pray Thee, command that our voices of supplication also be admitted in confessing Thee saying:

When I called upon Thee, Thou didst hear me, O God of my justice: when in distress, Thou hast enlarged me: have mercy on me, O Lord, and hear my prayer.

We beseech Thee, almighty God, that we may obtain the effect of that salvation whose pledge we have received through these mysteries. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Bow down your heads before God. May our prayers ascend unto Thee, O